Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid pytał więc JAHWE: Czy mam pójść i pobić tych Filistynów? A JAHWE odpowiedział Dawidowi: Idź, pobij Filistynów i wybaw Keilę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid pytał zatem JAHWE: Czy mam wyruszyć i uderzyć na tych Filistynów? A JAHWE odpowiedział: Tak, uderz na Filistynów i wybaw Keilę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid radził się JAHWE: Czy mam iść i uderzyć na tych Filistynów? JAHWE odpowiedział Dawidowi: Idź i pobij Filistynów, i wybawisz Keilę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść, a uderzyć na te Filistyny? I odpowiedział Pan Dawidowi: Idź, a porazisz Filistyny, i wybawisz Ceilę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Radził się tedy Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli iść a porazić te Filistyny? I rzekł JAHWE do Dawida: Idź a porazisz Filistyny i Ceilę wybawisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I radził się Dawid Pana: Czy mam wyruszyć i czy pokonam tych Filistynów? Pan odrzekł Dawidowi: Wyruszaj, a pokonasz Filistynów i oswobodzisz Keilę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytywał więc Dawid Pana: Czy mam pójść i pobić tych Filistyńczyków? Pan zaś odpowiedział Dawidowi: Idź i pobij Filistyńczyków, i oswobódź Keilę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid poradził się więc JAHWE: Czy mam pójść i pokonać tych Filistynów? JAHWE zaś odpowiedział: Idź i pokonaj Filistynów, a oswobodzisz Keilę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid więc radził się JAHWE: „Czy mam wyruszyć i uderzyć na tych Filistynów?”. JAHWE mu odpowiedział: „Ruszaj! Pobijesz Filistynów i ocalisz Keilę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał więc Dawid Jahwe: - Czy mam iść i walczyć z tymi Filistynami? Jahwe odpowiedział Dawidowi: - Idź, rozgromisz Filistynów i uwolnisz Keilę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав Давид у Господа кажучи: Чи піти і побити цих чужинців? І Господь сказав: Іди і побеш цих чужинців і спасеш Кеїлу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid radził się WIEKUISTEGO, mówiąc: Mam wyruszyć oraz uderzyć na tych Pelisztynów? A WIEKUISTY odpowiedział Dawidowi: Wyrusz, uderz na Pelisztynów oraz oswobodź Keilę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid pytał JAHWE, mówiąc: ”Czy mam iść i czy pobiję tych Filistynów?” JAHWE odrzekł Dawidowi: ”Idź, a pobijesz Filistynów i wybawisz Keilę”. |